160

M.R.O. 1—20,002—12-8-65.

(1) Number of Pages 16

(2) Date of repair 26.3.66

(3) Initials of the Referencer

# MADRAS RECORD OFFICE

## GOVERNMENT OF MADRAS

Rev DEPARTMENT

G.O. No. 160 Press
B.P. No. Mis.

Dated 26.9.1873 196 .

*Not to be folded or roughly handled*

بواشاني

5th August 1870

Guddalore.

t Respected Benefactor,

I most humbly beg to state that while your honour was sitting Subordinate Judge at Salem, you were kindly pleased to confer favors on me and my father who died last year leaving behind him a large family consisting of 18 souls &c &c

[illegible] whom reside in the Coimbatore Nations Hosur and Attur and the 2nd and 3rd Classes of the Hindu Castes, the cost of celebrating them is about Rupees per annum. This amount together with the maintenance expenditure of my large family [illegible] Rupees [illegible] per annum. So my salary does not suffice to cover the expenses, thereby I am indebted to Rupees 380, besides this I am indebted to Rupees 800, owing to the scanty pay I obtain

we are obliged to take only one food every
day and to starve for the remaining portion
of the day. The continual trouble given by
my creditors to liquidate the large debt is
another cause of daily grievance to me.

During the time of the Calcutta
ship of your Honors Father in Commissioners Gillat
he voluntarily gave the Peons of Baraja 20
100 Rupees in the Elephant Office to my
grandfather and maternal uncle to be
remitted home handsomely in acknowledgment of
his services in killing Elephants on the
Island. Hills. Our house also stood
under Gillat protection during my
suspension, while he was
of appointing him Sub Magistrate and
Treasurer. While you were acting Judge
of Salem you were kind enough to
say the Government
port a port on the Peon and engage them from
the fish of Cuddalore Rent for 30 Rs
the said Rent the said port on the Peon
your Honors father and my family have
been masters of my family for 3 generations
and

and helped us and protected us in times
of necessity.

When you were appointed as Collector
to this District, I was puffed up with
joy and imagined that my misery will
be removed and my fortune will be
bettered by a strong factor of my family
As I anticipated it pleased your honor
to appoint me to act for 30 Rs and to take
the greatest trouble on my behalf to write
to the Board of Revenue to exempt me from
paying the Gross of last Examination
[illegible]
tion of Government Debt on account of my
unfortunate and unlucky the Government
declined on other Irregularities passed three
days ago to exempt me from Gross and my
pecuniary circumstances during my Collectorship
were benefited from paying Examination
through your Support. I remember that
2 Clerks in the Civil Court and Cutcherry
of Salem both have recommended by
Mr Elliott (Supreme Judge) to the Government for
exempting the Gross but Inadequate as

the

the ground that they were Paid Officers and that they had no time to prepare for the Examination owing to the heavy work in their Offices. The Government prefered to engage them. Mr Elliott quoted regulation 2 Clerks for expiration on the ground that they were Clerks not Interpreting Officers & that no other can be found to work as intelligently in performing their duties. After words the Government accepted them on re consideration. Lastly the Collector of Customs to whom a reference was made stated that Mr Gustard the Interpreter prefered to engage him. The Collector also wrote in his favour stating that he is well versed in English, Tamil, Hindustani, in fact Orientals & that he was an experienced person in Criminal business and that the work of translating & interpreting and translating the depositions of witnesses in the Courts in the Fort with English or Tamil and that it would be

Mr.

+ 3/160

fair to expect them from the Examination. That by permanent appointment with the above facts &c, that the necessity there is of having a Clerk in the Court who is thoroughly conversant with three Languages and of the character of the Gentleman by whom he is to be assisted, a Clerk on Rs 50 Rupees per mensem conversant with English, Tamil and Hindustani, had been made but the Magistrate there is no Interpreter there in the Court but myself. They to state that I possess a pretty good knowledge of English, Tamil, Hindustani, Parsee, Arabic and Portuguese. On several occasions I have been requested by Messrs. Atkinson, Knight and Thomson in taking down the depositions of witnesses and interpreting their statements to the Magistrates. During the time of Mr Spurrier I appeared against Mr Wilson in taking down the depositions &c: of witnesses to be brought to bear against Dr Wilson. On several occasions I translated into English documents written in Parsee and Portuguese &c.

M

ل

صاحب قدر دان ونوازش فرمانی والی غریبانکی سلامت

جناب عالی میں بندہ گذارش کرتا ہے۔ اپنے والد اور آپ سے اسی
قدر دی کہ خاندان کو ہر طرح سے سلوک اور پرورش کرتے آئے۔
اور والد میری قبایلی کبیر چھوڑ کر گذر جانی سے میری بجز درد سے
پرورشی تمام کی ہونا بہت دشواری اور مشکل ہے۔ اگر آپ
اکثر مسلمانوں پر کمال شفقت اور مہربانی رکھنے کے سوا جا اپنے بزرگان
اور آپ ہماری خاندانیہ بہت رغبت سے سرفرازی اور بندہ نوازی
کی نگاہ رکھتے آئے ہیں اسی طرح
غریبی اور دشواری پر نظر کرم و شفقت فرما کر ہر طرح سے اسی خاکسار
کی ترقی اور قبیلہ پروری میں کوشش کرکہ میری انگریزی عرضی کہ
مطلب یکے موافق سرفرازی اور بندہ نوازی کرنا چاہوں۔ اور اس
کارخیر کیلئے واسطے اللہ تعالی بچوں اور اپنے بال و گوپال کے ہمیشہ آباد اور ترقی
اور صحت و سلامت رہیے۔ آمین یا رب العالمین۔

بیت

جو گوی کہ غریبونکو کریں سرفرازی
ہمیشہ خدا انہیں رہتا ہی راضی

عاصی محمد قادر حسین

بتاریخ پنجم ماہ اگست سنہ ۱۸۵۳ عیسوی

Mkader Hussen

If it please your honor to write again in my behalf to Government for my exemption, I think I may very likely be exempted from passing the General Test Examination as was done in the case of Ameer Ali Khan Bahadur. Therefore I beg you will be kind enough to consider the above your exemption regarding exemptions and to take the second and last attempt of writing for exemption during your stay in this District and protect me and my large family and give [illegible] in which done during your honors administration in this District. I am quite sure that I and my large family of 10 souls will be rendered to a very early condition and towards a position which may thank us to undergo through sheikhs and attach to my heart of hearts [illegible]

I beg to remain

Most Respected Benefactor

Your most Obedient and humble Servant

Mkader Hussen

5/160

REVENUE DEPARTMENT.

No. 2861

From Pros Board of Revenue
Dated 13 September 1873.

FOR ORDERS.

I see no reason for re-opening the case. The man entered the service after the rules were posted & whatever he may have now pray except to forfeit
J. W.

FOR ORDERS.

Revenue Department

Miscellaneous No. 5940.

Proceedings of the Board of Revenue
Dated 13th September 1873.

Read the following:-

No. 284

From

H. E. Sullivan Esquire
Acting Collector of South Arcot

To

J. Grose Esquire
Secretary to the Board of Revenue
Madras

Sir,

Adverting to the Order of Govern-ment, Revenue Department dated 30th May last No. 1975, I trust I may be pardoned for venturing once more to bring to notice the claims of Kadir Hussein to exemption from the General Test Examination. As mentioned in my letter dated March 5th No. 54 Kadir Hussein has been 11 years in the public Service, and the enclosed specimens of his handwriting and Composition in English and Hindustani prove that al-
-though

8/180

- though his knowledge of Geography may be deficient (he passed in all other subjects) he has received a good education. His knowledge of Hindustani and Persian has more than once proved useful in the Office, and in consideration of his good character, his service of 11 years, and his general ability and industry, I hope that the Board will once more submit his case for the favourable orders of Government. A man who can read, write and talk five languages should command a higher salary than Rs 20, and this is the utmost he can get until he can surmount the geographical difficulty. At his age it is rather hard to have to go to school again.

I have &c
(Signed) H. E. Sullivan
Ag. Collector.

South Arcot
Collector's Office
Cuddalore
9th August 1873

The Board resolve to submit the Collector's letter to Government, as it appears that the person on whose behalf his recommendation is made is possessed of unusual claims to advancement.

(True Copy & Extract)

H Stokes
Ag. Secretary.

To The Ag. Secretary to Government
Revenue Department
with our original Enclosures.

Recd 1873 Septr

Proceedings of the Board of Revenue

No. 2861.

Dated 13th }
Despd 13th } September 1873
Recd 17th }
Enl 1

Miscellaneous No. 5940.

Subject

Submitting to Government with certain remarks, letter from the Acting Collector of South Arcot, requesting that Kadir Hussein, a Clerk in his office may be exempted from passing the General Test Examination.

With Order

No. 160

The Government adhere to their former order.

26 Sepr. 73

T. B. J. Rann
Copy 2-10-73

C 19 Septr/73 K. 22 Sepr